

A black and white photograph showing three people in a meeting. A man in a suit is seated on the left, looking at a tablet. A woman in a business suit is seated on the right, looking at the tablet. A third person is seated in the foreground, also looking at the tablet. They are gathered around a small table with a vase of flowers and a glass of water.

前言

翻译是国与国之间深化友谊、交流合作、互联互通的重要桥梁，是一个国家在外交活动及国际交往中表达思想理念、明确政策立场、建构国家形象等的重要媒介。近年来，中国外交在提升我国的国际地位，展现负责任的大国形象，推进对外开放，促进国际合作，维护国家主权、安全、发展利益，发挥在国际事务中的积极作用等方面的成就举世瞩目，翻译在此过程中发挥的作用举足轻重。随着中国综合国力的不断增强，中国的国际影响力日益扩大，培养一批熟知我国外交政策与理念、具备坚定的政治立场、熟悉各类外交文本语言表述、掌握各类外交文本翻译技巧的高水平外交翻译人才对中国外交事业的发展至关重要。

从以上外交人才培养目标出发，结合多年汉英翻译教学实践经验，基于丰富而典型的外交文本翻译案例，历经多轮论证与反复修改，本教材编写组倾力完成了《外交文本汉英笔译教程》的编写工作。本教材共分七章，围绕七类外交文本展开翻译探究与实践，包括外交讲话翻译、外交署名文章翻译、外交新闻翻译、外交公报翻译、外交宣言翻译、白皮书翻译以及外交条约翻译。所选文本皆源自官方媒体，讲究规范性、准确性、权威性和时效性。每章设计七个板块，包括各类外交文本的概念及其特点、汉英对照举隅、翻译原则与难点、英译技巧、中国关键词加油站、翻译练习，聚焦外交文本英译的核心和重点问题，彰显内容的丰富性，文本的代表性以及练习的多样性，做到翻译讲解融会贯通，知识背景与时俱进，关键表达实用为先。除此之外，本教材特别注重课堂教学与思政教育的有机结合，将思政元素系统融入教学内容，突出中西文化及思维比较，增强学生对中国特色话语的高度认识，

深刻理解外交相关概念，从而掌握讲好中国故事、译好中国话语的有效路径，实现国家情怀与国际素养，翻译能力与外交素质的多重提升。本教材可广泛用于翻译方向、翻译专业、MTI 等本硕翻译教学之中。

《外交文本汉英笔译教程》的主编皆为翻译方向博士，是所在高校翻译教学或科研领域的骨干力量，从事翻译教学多年，科研项目、学术成果、翻译实践等积累丰富。团队成员通力合作，针对选题多次探讨，在质量上精益求精，在此对大家的倾力付出深表感谢。与此同时，特别感谢 2019 年度大连外国语大学学科建设专项经费资助项目对本教材的出版提供了重要保障。感谢清华大学出版社对整个出版过程的精心指导和严格把关。本教材也是 2019 年教育部人文社科规划基金项目“新时代政治话语翻译研究与国家语言能力建设”（19YJA740021）的阶段性成果，感谢项目组成员的鼎力支持。除此之外，《外交文本汉英笔译教程》的顺利完稿也离不开诸多学生的大力协助，在此特别感谢硕士研究生郭兴莉、周宏伟、方宏哲、陈亚明、周秋伶、郭开来、李铤、黄洪、王歆翰、周莹，在编写过程中协助完成了部分材料的搜集与整理任务，同时也是本教材的首批读者，为教材质量的完善提供了宝贵反馈。由于编写时间有限，书中仍存不当之处，在此恳请专家学者及广大读者多多指正。

刘晓晖

2022 年 6 月于大连



目录

第一章 外交讲话翻译

1

一、外交讲话的概念及文体特点

2

二、外交讲话汉英对照举隅

3

三、外交讲话的翻译原则与难点

23

四、外交讲话的英译技巧

24

五、中国关键词加油站

36

六、外交讲话翻译练习

40

第二章 外交署名文章翻译

43

一、外交署名文章的概念及文体特点

44

二、外交署名文章汉英对照举隅

45

三、外交署名文章的翻译原则与难点

53

四、外交署名文章的英译技巧

54

五、中国关键词加油站

73

六、外交署名文章翻译练习

76

第三章 外交新闻翻译

79

一、外交新闻的概念及文体特点

80

二、外交新闻汉英对照举隅

81

三、外交新闻的翻译原则与难点

91

四、外交新闻的英译技巧

92

五、中国关键词加油站

105

六、外交新闻翻译练习	110
第四章 外交公报翻译	113
一、外交公报的概念及文体特点	114
二、外交公报汉英对照举隅	115
三、外交公报的翻译原则与难点	127
四、外交公报英译技巧	128
五、中国关键词加油站	135
六、外交公报翻译练习	139
第五章 外交宣言翻译	141
一、外交宣言的概念及其文体特点	142
二、外交宣言汉英对照举隅	143
三、外交宣言的翻译原则与难点	156
四、外交宣言的英译技巧	157
五、中国关键词加油站	167
六、外交宣言翻译练习	172
第六章 白皮书翻译	175
一、白皮书的概念及其文体特点	176
二、白皮书汉英对照举隅	177
三、白皮书的翻译原则与难点	207
四、白皮书的英译技巧	208
五、中国关键词加油站	215
六、白皮书翻译练习	220
第七章 外交条约翻译	223
一、外交条约的概念及文体特点	224
二、外交条约汉英对照举隅	225
三、外交条约的翻译原则与难点	242
四、外交条约的英译技巧	243
五、中国关键词加油站	258
六、外交条约翻译练习	263

第一章

外交讲话翻译





外交讲话的概念及文体特点

外交讲话是指国家领导人或高级外交官在各类对外活动或重要场合为维护国家利益、传达对外政策、发展对外关系、表达外交立场及政治态度等发表的讲话。外交讲话是重要的外交文件，通常用口语呈现，以书面语传播，属于官方发布的正式文体。很多外交讲话具有重大政治、历史价值，已成为重要的国际性文件。

外交讲话是中国外交话语体系中的重要构成，是影响外交事件发展、改善双边或多边关系、引导对象国民众舆论的重要因素。中华民族伟大复兴离不开与世界各国的交流与合作，良好的外交话语体系的构建能为这一目标的实现创造有利条件。自党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央领导审时度势、运筹帷幄、创新思维、高屋建瓴地建构了中国外交话语体系，制定了一系列符合国家发展、具有中国特色的外交战略，为妥善处理中国与世界各国以及国际组织的关系奠定了坚实基础。在国际各类场合及重大事件中，领导人发表的讲话不但传达中国的立场、主张、原则、政策等，而且有利于树立国家形象、争取国际支持、加深彼此了解、扩大影响力度、传播中国文化。由此可见，外交讲话的作用和效果在很大程度上超出其他政治外宣形式，是外交活动成功与否的重要因素。

外交讲话使用正式的外交语言。外交语言是一种高级政治语言，具有典型的政论文体特征，体现领导人所代表国家的立场和身份、原则和主张等，具有政治性、政策性、严肃性和严谨性的特点。一般而言，外交讲话语体选词简洁凝练，生动准确，表达讲究分寸，新旧术语使用频繁，句式上长短句交错，以陈述句为主。与此同时，中国外交讲话中大量使用修辞手段，包括比喻、排比、反复、对偶等，起到增强感染力，提升影响效果的作用。除此之外，语言材料的使用也比较多样，时常可见俚语、谚语、歇后语和名言警句等。最后，尽管外交讲话具有普遍性特征，但也体现鲜明的个性风格，在表达上体现不同的特色。



外交讲话汉英对照举隅

共担时代责任 共促全球发展 ——在世界经济论坛 2017 年年会开幕式上的主旨演讲

(2017 年 1 月 17 日, 达沃斯)

中华人民共和国主席 习近平

Jointly Shoulder Responsibility of Our Times, Promote Global Growth —Keynote Speech by Chinese President Xi Jinping at the Opening Session of the World Economic Forum Annual Meeting 2017

Davos, 17 January, 2017

尊敬的洛伊特哈德主席和豪森先生,

尊敬的各国元首、政府首脑、副元首和夫人,

尊敬的国际组织负责人,
尊敬的施瓦布主席和夫人,
女士们, 先生们, 朋友们:

很高兴来到美丽的达沃斯。达沃斯虽然只是阿尔卑斯山上的一个小镇, 却是一个观察世界经济的重要窗口。大家从四面八方会聚这里, 各种思想碰撞出智慧的火花, 以较少的投入获得了很高的产出。我看这个现象可以称作“施瓦布经济学”。

“这是最好的时代, 也是

President Doris Leuthard and Mr. Roland Hausin,

Heads of State and Government, Deputy Heads of State and Your Spouses,

Heads of International Organizations,
Dr. Klaus Schwab and Mrs. Hilde Schwab,

Ladies and Gentlemen,

Dear Friends,

I'm delighted to come to beautiful Davos. Though just a small town in the Alps, Davos is an important window for taking the pulse of the global economy. People from around the world come here to exchange ideas and insights, which broaden their vision. This makes the WEF annual meeting a cost-effective brainstorming event, which I would call "Schwab economics".

"It was the best of times, it was the worst of

最坏的时代”，英国文学家狄更斯曾这样描述工业革命发生后的世界。今天，我们也生活在一个矛盾的世界之中。一方面，物质财富不断积累，科技进步日新月异，人类文明发展到历史最高水平。另一方面，地区冲突频繁发生，恐怖主义、难民潮等全球性挑战此起彼伏，贫困、失业、收入差距拉大，世界面临的不确定性上升。

对此，许多人感到困惑，世界到底怎么了？

要解决这个困惑，首先要找准问题的根源。有一种观点把世界乱象归咎于经济全球化。经济全球化曾经被人们视为阿里巴巴的山洞，现在又被不少人看作潘多拉的盒子。国际社会围绕经济全球化问题展开了广泛讨论。

今天，我想从经济全球化问题切入，谈谈我对世界经济

的看法。

我想说的是，困扰世界的很多问题，并不是经济全球化造成的。比如，过去几年来，源自中东、北非的难民潮牵动全球，数以百万计的民众颠沛流离，甚至不少年幼的孩子在路途中葬身大海，让我们痛心

times.” These are the words used by the English writer Charles Dickens to describe the world after the Industrial Revolution. Today, we also live in a world of contradictions. On the one hand, with growing material wealth and advances in science and technology, human civilization has developed as never before. On the other hand, frequent regional conflicts, global challenges like terrorism and refugees, as well as poverty, unemployment and widening income gap have all added to the uncertainties of the world.

Many people feel bewildered and wonder: What has gone wrong with the world?

To answer this question, one must first track the source of the problem. Some blame economic globalization for the chaos in the world. Economic globalization was once viewed as the treasure cave found by Ali Baba in *The Arabian Nights*, but it has now become the Pandora's box in the eyes of many. The international community finds itself in a heated debate on economic globalization.

Today, I wish to address the global economy in the context of economic globalization.

The point I want to make is that many of the problems troubling the world are not caused by economic globalization. For instance, the refugee waves from the Middle East and North Africa in recent years have become a global concern. Several million people have been displaced, and some small children lost their lives while crossing

疾首。导致这一问题的原因，是战乱、冲突、地区动荡。解决这一问题的出路，是谋求和平、推动和解、恢复稳定。再比如，国际金融危机也不是经济全球化发展的必然产物，而是金融资本过度逐利、金融监管严重缺失的结果。把困扰世界的问题简单归咎于经济全球化，既不符合事实，也无助于问题解决。

历史地看，经济全球化是社会生产力发展的客观要求和科技进步的必然结果，不是哪些人、哪些国家人为造出来的。经济全球化为世界经济增长提供了强劲动力，促进了商品和资本流动、科技和文明进步、各国人民交往。

当然，我们也要承认，经济全球化是一把“双刃剑”。当世界经济处于下行期的时候，全球经济“蛋糕”不容易做大，甚至变小了，增长和分配、资本和劳动、效率和公平的矛盾就会更加突出，发达国家和发展中国家都会感受到压力和冲击。反全球化的呼声，反映了经济全球化进程的不

the rough sea. This is indeed heartbreaking. It is war, conflict and regional turbulence that have created this problem, and its solution lies in making peace, promoting reconciliation and restoring stability. The international financial crisis is another example. It is not an inevitable outcome of economic globalization; rather, it is the consequence of excessive chase of profit by financial capital and grave failure of financial regulation. Just blaming economic globalization for the world's problems is inconsistent with reality, and it will not help solve the problems.

From the historical perspective, economic globalization resulted from growing social productivity, and is a natural outcome of scientific and technological progress, not something created by any individuals or any countries. Economic globalization has powered global growth and facilitated movement of goods and capital, advances in science, technology and civilization, and interactions among peoples.

But we should also recognize that economic globalization is a double-edged sword. When the global economy is under downward pressure, it is hard to make the cake of global economy bigger. It may even shrink, which will strain the relations between growth and distribution, between capital and labor, and between efficiency and equity. Both developed and developing countries have felt the punch. Voices against globalization have laid bare pitfalls in the process of economic globalization

足，值得我们重视和深思。

“甘瓜抱苦蒂，美枣生荆棘。”从哲学上说，世界上没有十全十美的事物，因为事物存在优点就把它看得完美无缺是不全面的，因为事物存在缺点就把它看得一无是处也是不全面的。经济全球化确实带来了新问题，但我们不能就此把经济全球化一棍子打死，而是要适应和引导好经济全球化，消解经济全球化的负面影响，让它更好惠及每个国家、每个民族。

当年，中国对经济全球化也有过疑虑，对加入世界贸易组织也有过忐忑。但是，我们认为，融入世界经济是历史大方向，中国经济要发展，就要敢于到世界市场的汪洋大海中去游泳，如果永远不敢到大海中去经风雨、见世面，总有一天会在大海中溺水而亡。所以，中国勇敢迈向了世界市场。在这个过程中，我们呛过水，遇到过漩涡，遇到过风浪，但我们在游泳中学会了游泳。这是正确的战略抉择。

世界经济的大海，你要还是不要，都在那儿，是回避不

that we need to take seriously.

As a line in an old Chinese poem goes, “Honey melons hang on bitter vines; sweet dates grow on thistles and thorns.” In a philosophical sense, nothing is perfect in the world. One would fail to see the full picture if he claims something is perfect because of its merits, or if he views something as useless just because of its defects. It is true that economic globalization has created new problems, but this is no justification to write economic globalization off completely. Rather, we should adapt to and guide economic globalization, cushion its negative impact, and deliver its benefits to all countries and all nations.

There was a time when China also had doubts about economic globalization, and was not sure whether it should join the World Trade Organization. But we came to the conclusion that integration into the global economy is a historical trend. To grow its economy, China must have the courage to swim in the vast ocean of the global market. If one is always afraid of bracing the storm and exploring the new world, he will sooner or later get drowned in the ocean. Therefore, China took a brave step to embrace the global market. We have had our fair share of choking in the water and encountered whirlpools and choppy waves, but we have learned how to swim in this process. It has proved to be a right strategic choice.

Whether you like it or not, the global economy is the big ocean that you cannot escape